

零起点老挝留学生汉语韵母习得难点研究

冯佳¹, 王仲黎²

(1. 昆明学院 人文学院, 云南 昆明 650214; 2. 云南大学 民族研究院, 云南 昆明 650091)

摘要:学习第二语言,最大的障碍就是母语干扰。研究第二语言的语音习得过程,一方面应该考虑目的语的语音系统;另一方面还应该以学习者的母语音系为参照。运用现代音系学、实验语音学等方法比较汉语、老挝语韵母系统,尤其是汉语、老挝语一级元音格局,能够全面掌握零起点老挝留学生汉语韵母习得的难点,并有针对性地对汉语零起点的老挝留学生汉语韵母学习过程中表现出的不同的偏误逐一进行解决。

关键词:汉语;老挝语;元音音位;韵母比较;偏误分析

中图分类号:H116.2;H411 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-5639(2016)02-0096-06

DOI:10.14091/j.cnki.kmxyxb.2016.02.016

On the Difficulties of the Chinese Vowels Acquisition for Lao Students

FENG Jia¹, WANG Zhong-li²

(1. College of Humanities, Kunming University, Yunnan Kunming 650214, China;

2. School for the Study of the Minorities, Yunnan University, Yunnan kunming 650091, China)

Abstract: Mother tongue is the main barrier for the second language acquisition. Influenced by the phonetic system from the target language, the process of phonetic acquisition for the second language should be consulted with the phonetic system from the learners' mother tongue. The comparison between the vowels systems from Chinese and Lao languages with the approaches of modern phonology and experimental phonetics is helpful for teachers to learn about the difficulties of the Chinese vowels acquisition for Lao students, who have to learn Chinese from the very beginning, and solve the different mistakes in their process of learning Chinese vowels.

Key words: Chinese language; Lao language; vowel phonemes; the comparison of vowels; the analysis of errors and divation

近年来,随着中老双边关系的升温以及中国东盟关系的发展,汉语热在老挝悄然兴起,来华学习汉语的老挝留学生也日益增多。学习第二语言,最大的障碍就是母语经常在干扰学习者,成人的第二语言语音习得自然会受到母语语音系统的影响。在语音习得过程中,学习者会自然地通过对母语语音系统的听感和发音习惯来接受目的语语音系统,用母语的语音系统去匹配目的语的语

音系统,从而形成具有动态性的中介音系统,对目的语的语音偏误也因此而产生。研究第二语言的语音习得过程,一方面应该考虑目的语的语音系统;另一方面还应该以学习者的母语音系为参照。对于把汉语作为第二语言学习的零起点的老挝学生而言,老挝语音系与汉语音系的对比研究有着十分重要的实践意义。

老挝语与汉语分属于汉藏语系的不同语族。

收稿日期:2016-03-09

基金项目:云南省教育厅课题“在昆东南亚留学生汉语语言接触研究”(2013Y260);昆明学院校级课题“初级汉语水平的老挝留学生语音偏误及其教学对策研究”(XJW12104)。

作者简介:冯佳(1980—),女,云南昆明人,讲师,硕士研究生,主要从事应用语言学研究;王仲黎(1979—),男,湖南祁阳人,讲师,博士研究生,主要从事比较语言学、实验语音学研究。

汉语属于汉藏语系汉语族,老挝语属于汉藏语系壮侗语族中的壮傣语支,二者音系格局有一定差异。

生成音系学认为,每种语言的音系都是一个特殊的系统,其语音单位总是在一定的语音格局(sound pattern)中活动。音系格局包括一套音位的基本单位以及单位的活动模式。^[1]从共时角度看,汉语、老挝语的音节结构均可以分为音质音位,即声母和韵母以及非音质音位,即声调几个部分。本文以昆明学院汉语零起点的老挝留学生习得汉语过程中出现的韵母语音偏误为研究对象,在对比汉语、老

挝语音系格局差异的基础上分析汉语零起点老挝学生学习汉语韵母的难点,以期为汉语零起点的老挝留学生学习汉语及对其进行的汉语教学提供借鉴和教学参考。

一、老挝语、汉语韵母系统比较

(一) 汉语普通话韵母系统

汉语属于汉藏语系汉语族,汉语普通话有39个韵母,按照不同的分类原则,我们将汉语普通话韵母进行列表,见下表1。

表1 汉语普通话韵母

按韵尾分 按口形分	韵母	开韵尾	有韵尾			
			元音韵尾		鼻韵尾	
			[-i]	[-u]	[-n]	[-ŋ]
开口呼	[ɿ][ʊ]	[A][o][ɤ][E][ɤ]	[ai][ei]	[au][ou]	[an][ən]	[aŋ][əŋ]
齐齿呼		[i][iE][iA]		[iau][iou]	[ien][in]	[iaŋ][iŋ]
合口呼		[u][uo][uA]	[uai][uei]		[uan][uən]	[uaŋ][uəŋ][uŋ]
撮口呼		[y][yE]			[yen][yn]	[yŋ]

(二) 老挝语韵母系统

老挝语属于汉藏语系壮侗语族壮傣语支,老挝语韵母丰富,除了有单韵母、复韵母、带鼻音韵母之外,老挝语韵母还有音高和音长的区别,有的韵母还带有塞音韵尾。老挝语基本韵母有28个,带韵尾韵母175个。其中基本韵母含单元音韵母18个,复元音韵母6个,特殊元音韵母4个。按照韵母结构,我们将其分列如下:

单元音韵母(18个):[a]/[a:] [i]/[i:] [u]/[u:] [e]/[e:] [ɛ]/[ɛ:] [o]/[o:] [ɔ]/[ɔ:] [ə]/[ə:]。

复元音韵母(6个):[ua]/[ua:] [ie]/[ie:] [uo]/[uo:]。

特殊元音韵母(4个):[ai]/[ai] [ao] [am]。

带韵尾韵母(175个)。其中:

[-k]尾24个:[ak] [a:k] [ik] [i:k] [uk] [u:k] [ek] [e:k] [ɛk] [ɛ:k] [ok] [o:k] [ɔk] [ɔ:k] [ək] [ə:k] [iək] [iə:k]

[uək] [uə:k] [uək] [uə:k]。

[-t]尾22个:[at] [a:t] [it] [i:t] [ut] [u:t] [et] [e:t] [ɛt] [ɛ:t] [ot] [o:t] [ɔt] [ɔ:t] [ət] [ə:t] [uat] [ua:t] [uat] [ua:t]。

[-p]尾24个:[ap] [a:p] [ip] [i:p] [up] [u:p] [ep] [e:p] [ɛp] [ɛ:p] [op] [o:p] [ɔp] [ɔ:p] [əp] [ə:p] [iap] [iə:p] [uap] [ua:p] [uap] [ua:p]。

[-n]尾24个:[an] [a:n] [in] [i:n] [un] [u:n] [en] [e:n] [ɛn] [ɛ:n] [on] [o:n] [ɔn] [ɔ:n] [ən] [ə:n] [ian] [iə:n] [uan] [ua:n] [uan] [ua:n]。

[-ŋ]尾24个:[aŋ] [a:ŋ] [iŋ] [i:ŋ] [uŋ] [u:ŋ] [eŋ] [e:ŋ] [ɛŋ] [ɛ:ŋ] [oŋ] [o:ŋ] [ɔŋ] [ɔ:ŋ] [əŋ] [ə:ŋ] [iəŋ] [iə:ŋ] [uəŋ] [uə:ŋ] [uəŋ] [uə:ŋ]。

[-m]尾24个:[am] [a:m] [im] [i:m] [um] [u:m] [em] [e:m]

[ɛm] [ɛ:m] [om] [o:m] [ɔm] [ɔ:m] [ə̃m]
[ə̃:m] [iə̃m] [iə̃:m] [uə̃m] [uə̃:m] [uə̃m]
[uə̃:m]。

[-i]尾 19 个:[ai] [a:i] [ui] [u:i] [ui]
[u:i] [ei] [e:i] [ɛi] [oi] [o:i] [ɔi] [ɔ:i] [ə̃i]
[ə̃:i] [uə̃i] [uə̃:i] [uə̃i] [uə̃:i]。

[-u]尾 14 个:[au] [a:u] [iu] [i:u] [uu]
[u:u] [eu] [e:u] [ɛu] [ɛ:u] [ə̃u] [ə̃:u]
[iə̃u] [iə̃:u]。

(三) 老挝语、汉语韵母系统比较

1. 老挝语、汉语韵母系统整体比较

比较分析汉语普通话韵母系统和老挝语韵母系统可以发现,在数量上,老挝语韵母比汉语普通话韵母数量多,汉语普通话有 39 个韵母,老挝语是 203 个。而且较之汉语普通话,老挝语韵母存在较为严整系统的元音长短区别特征的对立;老挝语韵母闭音节较多,辅音韵尾丰富,有一套比较系统的鼻辅音与塞辅音韵尾[-m、-n、-ŋ、-p、-t、-k]。较之老挝语,汉语普通话的韵母一是数量相对较少;二是元音没有长短区别特征的对立;三是辅音韵尾相对比较简单,汉语普通话中存在舌尖中鼻辅音[-n]与舌根鼻辅音[-ŋ]韵尾,但不存在双唇鼻辅音[-m]韵尾,更无塞辅音韵尾。

2. 汉语一级元音格局与老挝语一级元音格局的比较

老挝语的韵母主要由元音、元音加元音和元音加辅音构成。要研究老挝语的韵母系统就不能不研究老挝语的元音系统。元音格局是元音系统性的表现,包括的内容可以有元音的定位特征、内部变体的表现、整体的分布关系等。元音格局主要是指韵母中的主要元音的格局。石锋认为:“每一种语言或方言中的元音音位各自形成一个格局,可以在元音舌位图上直观地表示出来,也可以通过声学实验的方法,用声学元音图来作分布描写”。^[2]依据主要元音跟韵母中其他成分组合关系的情况将其划分为四个级别:出现在单韵母中的元音是一级元音或基础元音;能够带韵头的元音是二级元音;能够带韵尾的元音是三级元音;既能带韵头,也能带韵尾的元音是四级元音。^[3]我们采用南开大学电脑语音分析系统

“Mini-Speech-Lab 桌上语音工作室”对老挝语一级元音格局进行实验分析并作图,并将其与汉语的元音格局进行比较分析。不考虑元音的长短对立,我们主要考察老挝语的 9 个单元音:/a i u e ɛ o ɔ ə/和汉语的 7 个单元音:/a i u y ɿ ʅ ɤ/。

从听感上,我们可以感知到老挝语的单元音有点短促,带有一个塞音特征[ʔ],老挝语单元音与汉语单元音的音值差异我们可以得到语音实验数据的支持。见下图 1 与图 2 所示。

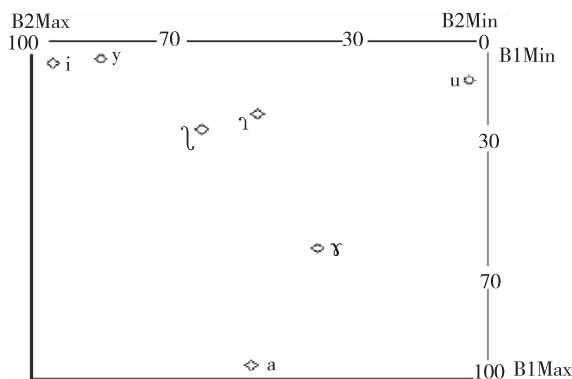


图1 汉语普通话一级元音声位

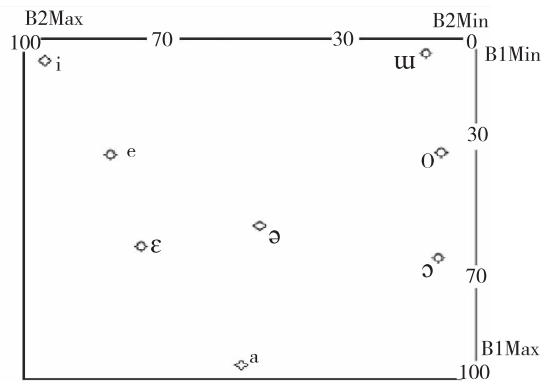


图2 老挝语一级元音声位

从语音格局看,老挝语的元音格局与 8 个标准元音的对位非常齐整,与汉语相比,老挝语舌面元音相对丰富,与国际音标正则元音系统相比,老挝语的一级元音相对完整,可以构成一个完整的四方形元音格局。而汉语元音系统中的舌尖元音/ɿ、ʅ/在整个音系格局中特别突出,舌尖元音[ɿ]、[ʅ]属开口呼,其分别与舌尖声母[ts ts^h s]、[tʂ tʂ^h ʂ ʐ]相拼合,这些舌尖元音在老挝语语音系统中没有与之匹配的音位。

二、零起点老挝学生汉语韵母习得难点分析及其对策

(一)汉语有而老挝语没有的元音音位及其学习对策

零起点老挝留学生汉语习得过程中,就韵母发音而言,汉语里有但老挝语里没有的元音音位是其学习的难点。归纳老挝语的元音音位,我们可以得知,老挝语元音音位实际上是由9对长短相对的元音构成,元音的长短能够区别意义。汉语普通话元音音位主要有:/a/、/o/、/ɤ/、/e/、/i/、/u/、/y/、/ɤ/、/ɿ/、/ʊ/等十个。对比老挝语元音音位和汉语普通话元音音位,可以看到,汉语中的/y/、/ɤ/、/ɿ/、/ʊ/是老挝语元音系统里没有的。

1. 舌面前高圆唇元音/y/

汉语普通话元音音素[y]是一个舌面前高圆唇元音。发音时,口腔微开,舌尖抵下齿背,舌面前部隆起和硬腭前部相对,嘴唇拢圆。零起点的老挝学生在学习此音的时候,往往舌头后缩,用舌面后高圆唇元音[u]与之相匹配,尤其是在和声母j、q、x相拼的时候。这种偏误除了[y]发音之外,一直扩散到以[y]开头的撮口呼。从音位区别特征看,三个主要元音[i u y]的特征相对接近,见下表2。

表2 区别特征对立

	舌面	前	后	高	圆唇	展唇
[i]	+	+	-	+	-	+
[u]	+	-	+	+	+	-
[y]	+	+	-	+	+	-

从表2可以观察到,[i]与[y]只在[±圆唇]这一区别特征上存在对立;[u]与[y]只在[±前]这一区别特征上存在对立。但是老挝学生在学习[y]的时候基本不会把[y]发成[i],而时常把[y]发成[u],特别是在和声母j、q、x相拼的时候会出现明显的语音偏误。汉语普通话中[i]和[y]发音部位是最接近的,我国很多学生学习[y]的时候常常会[y]和[i]辨析不清。老挝语中没有汉语的撮口呼音素[y],也没有以[y]开头的[yɛ yɛn yn yŋ]几个韵母,而且老挝语中的单元音[i]或[i:]与汉语普通话的[i]发音非常相似,老挝语中的[u]或[u:]与汉

语中的[u]发音也非常接近。按理说,如果要母语中的某个音素来匹配汉语音素[y]的话,[i]应该是个很好的选择。[i]和[y]发音部位基本一致,都是舌面前高元音,但老挝学生在学习[y]的时候为什么不选择老挝语中和[y]发音部位接近的舌面前高元音[i]来匹配,而发音部位靠后的[u]却成为其优选项?也许是因为,较之舌位的前后,唇形的圆展对老挝学生而言更直观,可以直接通过观察教师发音就能体验到[y]是个圆唇音,从而模仿学习。第二语言习得理论认为二语习得者受母语干扰倾向于用自己母语(始发语)中与目的语发音相近或相似的音素匹配母语中没有的音素。从模仿学习这个角度看,老挝学生选择[u]来匹配[y]是可能的。但问题的关键在于,汉语中撮口呼音素[y]的声韵拼合能力相对较弱,老挝学生在习得[y]的时候,零声母音节中以及和舌尖中音[n]、[l]相拼合时的音素[y]都能基本准确地发出来,为什么和声母j、q、x相拼的时候会出现明显的语音偏误呢?除却在习得[y]的过程中,圆唇作为其优选项的因素,还可能存在以下方面原因。其一,因汉语拼音拼写规则所产生偏误。《汉语拼音方案》中规定撮口呼跟声母j、q、x相拼的时候,u上两点省略。对于零起点的老挝留学生而言,在习得音素[u]后自然会吧“ju(居)”认读为“j”和“u”的相拼,从而产生偏误;其二,从声母本身考虑,以“j”为例,z[ts]与j[tɕ]发音相近,老挝留学生初级汉语习得者所发汉语z[ts]、j[tɕ]的实际音值为[tɕ],^[4]汉语普通话中,声母z[ts]是不与韵母[i]相拼合的,所以当零起点老挝留学生在习得[y]时,更倾向于将同是圆唇音的[u]作为优选项来匹配[y],而不是选择发音位置更接近的舌面高不圆唇元音[i]来进行匹配。在教授[y]音的时候要强调声母j、q、x、z、c、s的正确发音,配合元音[i]的练习,从[i]过渡到[y],让学生体验从不圆唇到圆唇的过程。

2. 卷舌元音/ɤ/

老挝语中没有卷舌音素er[ɤ],在汉语中,[ɤ]是一个卷舌单元音韵母,同时也是一个卷舌音素。它是一个卷舌央中不圆唇元音。零起点老挝留学生在习得er[ɤ]时,往往发音不到位,没有卷舌。在教授er[ɤ]的时候,可以先发元音e[ə],再将舌头慢

慢卷起。

3. 舌尖元音/ɿ/和/ɥ/

汉语普通话中有两个舌尖单元音韵母 -i[ɿ] 和 -i[ɥ]。-i[ɿ] 是一个舌尖前高不圆唇元音,在汉语普通话中它只跟声母 z、c、s 相拼。-i[ɥ] 是一个舌尖后高不圆唇元音,在汉语普通话中它只跟声母 zh、ch、sh、r 相拼。这两个元音的学习,即使中国学生单独发音都有一定困难,在教授老挝留学生时最好采用整体认读的方式教授 zi、ci、si 和 zhi、chi、shi、ri。老挝学生在学习这两个音时,由于这两个音音感相近,更不容易发出来。实际上,发 -i[ɿ] 音时舌尖比较用力,形成两个舌高点,一个在舌尖,另一个在舌面后部。舌尖接近上齿背,但不发生摩擦,嘴唇不圆。发 -i[ɥ] 时舌尖接近硬腭,形成的第一舌高点比 -i[ɿ] 靠后,第二舌高点比 -i[ɿ] 靠前,咽腔比 -i[ɿ] 略宽(王理嘉、林焘,2007:48)。^[5] 教学过程中,可以利用颞位仪绘制颞位图,科学直观地展示二者舌位的差异,要重视引导学生注意舌位的区别。

(二) 汉语和老挝语发音近似的元音音位及其学习对策

汉语和老挝语发音近似的元音音位主要有以下几对:汉语的/a/和老挝语的/a//a:/;汉语的/o/和老挝语的/o//o:/;汉语的/ɤ/和老挝语的/ə//ə:/;汉语的/i/和老挝语的/i//i:/;汉语的/u/和老挝语的/u//u:/;汉语的/e/和老挝语的/ɛ//ɛ:/。

1. 汉语的/a/和老挝语的/a//a:/

老挝语的短元音韵母[a]、长元音韵母[a:]和汉语元音[A]的发音非常相似。老挝留学生在学汉语元音韵母音位/a/的时候往往会用老挝语的/a//a:/与之匹配。老挝学生在学习汉语元音音位/a/时容易产生两种不同的偏误。其一,音素a[A]的泛化。汉语元音音/a/实际上包括了四个发音相近的音位变体[a]、[A]、[ɑ]、[ɛ],老挝留学生在学汉语元音音位/a/的时候比较容易掌握的是央元音[A],当习得央[A]后,会将央a[A]的发音泛化至a[a]和a[ɑ]从而造成语音偏误;其二,用老挝语的[a]/[a:]直接匹配汉语的a[A]。实际上,老挝语的[a]/[a:]和汉语的a[A]在发音上是有细微差别的。尽管它们都属于舌面低展唇元音,但在具

体发音时汉语a[A]的舌位是在口腔的中央,而老挝语[a]/[a:]的舌位较之汉语a[A]稍稍向前。如若老挝学生用老挝语中的短元音[a]来匹配汉语元音a[A]时,可以让他发音时长延长一点,舌头稍微后缩一点;若其用老挝语中的长元音[a:]来匹配汉语元音a[A]时,可让其在舌头稍微后缩一点的同时音高升高。

2. 汉语的/o/和老挝语的/o//o:/

汉语的[o]和老挝语的[o]/[o:]发音很接近,都是舌面后半高圆唇元音。若将老挝语的[o]发音时长稍微延长就是汉语的[o],或将和老挝语的[o:]的音高升高就是汉语的[o]。

3. 汉语的/ɤ/和老挝语的/ə//ə:/

汉语的e[ɤ]是舌面后半高展唇元音,它和老挝语[ə]/[ə:]的区别在于汉语的e[ɤ]比老挝语的[ə]/[ə:]舌位稍靠后点,实际发音时老挝语的[ə]/[ə:]更接近汉语e的条件变体e[ə]。在指导老挝学生学习汉语元音e[ɤ]时可指导其发老挝语[ə],同时舌位稍微移前并相应延时。

4. 汉语的/i/和老挝语的/i//i:/

汉语的[i]和老挝语的[i]/[i:]在发音上非常相似,它们都是舌面前高不圆唇元音,发音时都口腔微开,舌头前伸,舌尖抵下齿背,嘴唇扁平。只要将老挝语的短元音[i]的发音时长稍微延长就是汉语的[i],或将老挝语的长元音[i:]音高升高就是汉语的[i]。

5. 汉语的/u/和老挝语的/u//u:/

汉语的[u]和老挝语的[u]/[u:]都是舌面后半高圆唇元音,发音时都口腔开口较小,舌头后缩,舌面后部隆起和软腭相对,嘴唇拢圆,略向前突出。只要将老挝语的短元音[u]的发音时长稍微延长就是汉语的[u],或将老挝语的长元音[u:]音高升高就是汉语的[u]。

6. 汉语的/e/和老挝语的/ɛ//ɛ:/

汉语的元音音位/e/的两个变体[e]、[ɛ]和老挝语的[ɛ]/[ɛ:]都是舌面前不圆唇元音,发音时口半开,舌头前伸,舌尖抵下齿背,嘴唇向两边展开。只要将老挝语的短元音[ɛ]的发音时长稍微延长就是汉语的[e],或将老挝语的长元音[ɛ:]音高升高就是汉语的[e]。

(三) 零起点老挝学生汉语韵母习得过程中易混淆的韵母及其学习对策

在教授零起点老挝留学生学习韵母的过程中我们发现老挝学生有四组韵母是容易混淆的,它们分别是 ia[iA] 和 ie[iE], üe[yE] 和 ie[iE], ua[uA] 和 uo[uo], iao[iaU] 和 iou[iou]。

1. ia[iA] 和 ie[iE]

老挝学生容易把 ie[iE] 误读为 ia[iA]。汉语中, ia[iA] 和 ie[iE] 都是后响齐齿呼韵母, 区别在于主要元音一个是[A], 一个是[E]。教授老挝学生学习这两个音时要着重强调[A]和[E]的发音位置。[E]的开口度比[A]小, 舌位比[A]高。

2. üe[yE] 和 ie[iE]

老挝学生 üe[yE] 和 ie[iE] 的混淆实际上是 ü[y] 和 i[i] 的混淆。/y/ 和 /i/ 在汉语里属于不同的音位, 各有其变体。多数汉语零起点的老挝留学生经过发音训练后能够分辨二者, 但也有部分学生容易将 üe[yE] 误读为 ie[iE]。究其原因还是在于老挝语中没有撮口呼 ü[y]。对于这部分学生, 教师要注意利用唇形的变化对单元音 ü[y] 和 i[i] 进行辨证, 然后再使其学习复元音 üe[yE] 和 ie[iE]。

3. ua[uA] 和 uo[uo]

老挝学生常常把 uo[uo] 误读为 ua[uA]。对于这样的偏误, 教师要注意让学生体验 ua[uA] 和 uo[uo] 动程的不同, 发 ua[uA] 时, 从韵头 u[u] 到韵腹 a[A], 明显有从前一个元音滑动到后一个元音的变化过程; 发 uo[uo] 时, 有从前一个元音 u[u] 滑动到

后一个元音 o[o] 的变化显然没有 ua[uA] 明显。再加上 a[A] 的舌位比 o[o] 要低, 开口度也要大。

4. iao[iaU] 和 iou[iou]

老挝学生容易混淆的韵母还有 iao[iaU] 和 iou[iou]。二者都是中响三合复元音韵母, 区别主要在韵腹上。对混淆 iao[iaU] 和 iou[iou] 的老挝学生的教学最有效的方法就是让其观察并模仿教师发音时的口型。把 iao[iaU] 发成 iou[iou] 的老挝学生主要问题是出在发音时动程不够, 口型不到位。教师要擅于发现并纠正此发音偏误。

除以上分析之外, 汉语零起点老挝留学生在学汉语韵母时往往会受到老挝语长短元音的影响, 易拉长汉语元音的读音。

综上, 我们对汉语零起点的老挝留学生汉语韵母学习过程中表现出的不同的偏误要区别性对待, 并有针对性地逐一解决。

[参考文献]

- [1] 王洪君. 汉语非线性音系学: 增订本[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 41.
- [2] 石锋. 语音格局: 语音学与音系学的交汇点[M]. 北京: 商务印书馆, 2008: 44.
- [3] 石锋. 普通话元音的再分析[J]. 世界汉语教学, 2002(4): 6.
- [4] 王仲黎, 冯佳. 汉语老挝语辅音比较研究[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2013, (11): 55.
- [5] 王理嘉, 林焘. 语音学教程[M]. 北京大学出版社, 2007: 48.

